



Cai Ying Weng Cungtung patwakamani ki swa
Sihu kyaseasene ki kacalrisilrisiyane



真相 2016 和解

Cai Ying Weng Cungtung patwakamani ki
swa Sihu kyaseasene ki kacalrisilrisiyane

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Rukai



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相 2016 和解



■ Cai Ying Weng Cungtung patwakamani ki swa Sihu kyaseasene ki kacalrisilrisiyane

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





saka mapusale si drusa ka caili ku tangilribatane kai kameane, ku tatunaganane pikai ki sapadrimane ki hulrice pasi Sangpau la tupeela pasi Yingcuming ku nagane. kikai satupelane tunagane, sasupilrane ku taki tusinalrelremeane kai ki tumawmase, ku taingeaane sapatuthingalane kai Yingcuming tengatengane ka saku aikai kai Taiwan ka suadalepe kamani ku pimanemanane kai kadaengane Taiwan.

lata sakai kuini ki takarualadhane pathagili, kai kameane, taparua cucubungu padrima ku tapudrapalaneta. lai patu kania ku ki sua Sihu, papia ki Yingcuming, arakai ku sausaesakene kiaseasene, inilringa, ku tangilribatanenumi tara supate ka idai ku caili, ku takitusinalremeane si kipakualrialrialri, ngualai kuini, lalri patukamaniaku ki sua kungkuane, si kiaseasene sabau iya numiane

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民族」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



wathingalaku, pakelanga kai kameane, papiakikai
ki tacekecekelaneta patulre, yakaiyana ku
laumaumase ku kaipalraingi kiaseasene ku
tapasalrivane lini. lakamani ku tukucingalreli
nautara patukamani ki sua kungkuane kiaseasene
sabau iya. nau tara tupela pakabalrithi ku
nipusiranavane pakualri pamatikuru, la kai
kakathaane, amiyalringa kai, kikai amatikuruane
akualriane, taingeaane ka nibekacane kai
ka nivuthane, la kamani kuini nautara sakai
ku tacegeceganeli, si patupela tubavane ku
takidremedremane iyaku.

nau arakai ku maduai ku vaga, pelaela ku
paluludane ku akiaseasenaneli ki Yingcuming.
kikai kadaengane kai Taiwang, sa kainakela ki
tarasupate ka idai ka caili, sakua ka cekelenga
si ikainga ku iyakaikai, kikuini laumaumase la
ngisingikai ku takidremedremanelini cekecele,
yakai ku kadaengane lini, yakai ku vagalini, yakai
ku kupalelini, laikai ku nidarepane ku kakudhane

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

ki cekele. sakabilrilanenga, yakai ku kaika nipalraingane kicekele, la kekela singibadhane ku maelane ku laumaumase, ku takelane kai ki badhabadha wamalranga ravase ngitatuliniane sanaka laububulu. la kikai napimanemanane, namani ku waulrangu kai Taiwang, la kidrikisinga kipakatuasenga kipaulrakau, la abadhabadhanga, saka cilri sana ka manemanenga, si kiputhilinga matikurunga.

lu pathagilita acegecege si ngiradekanenga ku kinaucekelane, alau arakai ku pasalrivane matikuruane ki palrapalra, ala ngilribate si kaesaesaesai, ai kathane lu kaisu pulringau thingale si ngipapelaela kunai iyakaiyana ku sakialibake thalradhane ki kinaucekelane iya. lai tara tukucingalreta pubelenge pelaela ku tangimiamiane, lungimianga kuini, ku maku ciacingalrenga, kai sua kungkuane itara pasingkidremedreme ngikakusaulri ngitatupela, amani kuini ku patharevane kutacegeganeli ikaikai kai kameane.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





yakai ku nipacasane ku hungu Taiwan tungse amiya. ku asualalanga, ku taiyane la iyakai, kadrua ku nipacasane tukakudhane kai Taiwan. tuapathagili ku Helange, la pacungulu ku Cengcengkung, sa kela ku Lautia, yakai ku nitulamanemanane nitukakudhanane. kikai sakai ku takapairangane lini, aladarepe tu hungu. kai Yingcuming, tualinga ku nadrama ikai ku kadaengane lini, yakainga ku tacekecekelane, wacegecegenga ku kakudhane ki cecele, arakai ku Irgilane thingalane, arakai ku kakudhane makilibalibake, macucungulu, pakelanga ki lagagane, ai kai kameane, arakainai ku taravasanenai, taka badhabadhanenai ngibabula pangilribate, ngualai kuini, ipatukamaniaku ki sua kungkuane, papia ki Yingcuming sabau iya kiaseasene.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

kai Helange si Cengcengkung arakai ku tarvasane lini kai Taiwang la drepete si papacai ki Pingpuzuku, la kabebetethe ku tacekecekelane, sa ubalrithinga kai Lautia , la mutaluvaivainga ku makaruruburu ladrepete si tusinalreme, saka Dripungungu ku waerece magagemegeme sanakamanemane, la tupela ku kakudhane tuadripungane sanaka manamane, tualai ki tamakaruruburane pakela ki Lautia la pacungulu aruparamuru, muaalra ku kakudhaneta. kikai nitarasupatane ka idai ka caili, luka muabalrithi kela kai Taiwang, tuabadha ki kacalrisiane si arakai ku makakaraburu la ngisasingkai malrakai kadaengane, tukadruanga ku lamanemame ki Kacalrisiane. ngualai kuini, ipatukamaniaku ki sua kungkuane, papia ki Yingcuming sabau iya kiaseasene.

kai Yingcumingcu, arakai ku sidruadrumane rathudu ki cecele, la arakai ku Irigilane ki sidruadrumane kilibake ki kadaengane, lakai kabebetethe capange ki lamanemane. ai, kikainga salri akabalrithingata ku kakudhane, kai Yinucumingcu, kia pakaicilri sana ka manemane, kia drepete sikakudhane ku tangilralraingane lini, kadruanga ku kakudhanelini si kakudhane ki cecele, kaikiapatumanemanenga, ngualai kuini, ipatukamaniaku ki sua kungkuane, papia ki Yincuming sabau iya kiaseasene.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



kai Kacalrisilrisiane, tualai ku nadruma, yakainga ku vagalini, ai tualainga sakela ku Dripungu, la arakai ku kakudhane ki Dripungu, latucilri ku kinacalrisianane, lamialrisa ka 1945 ka caili tualainga kuini, pakaicilri kai sua kungkuane parakai ku vagalini kauriva, la tualai kuini mualudru kaulrau ku vaga. inilringa kai Pingpuzuku, kadruanga ku vagalini. ku tangilribalribatane ki suakungkuane, lakai tukucingalre kakalithi si kai pakaulrau kikai sidruadrumane ka kakudhane. ngualai kuini, ipatukamaniaku ki sua kungkuane papia ki Yingcuming sabau iya kiaseasene

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





saka nadruma, kai sua kungkuane, sa kaina thingale pulringalringaw kai sua Yamizuku, lapangukibuli kai suakungkuane, la tutacilricilriane ki ubulu ki dingki. tualaingakuini, la kisabulu ku caemane, si matikuru turamuru. ngualai kuini, ipatukamaniaku ki sua kungkuane papia ki Yamizuku sabau iya kiaseasene.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

kikai singi lalatadre lakela kai Taiwag si pakelanga kai, kai tuacekele italitalriugane ka sua Pingpuzuku asualalanga kimucekele. sanaka wakela si ka singibadhane ku waerece ku kakudhane, tara muaalra ku tacekecekelane, twaulrau ku tasianeanane, ngualai kuini, ipatukama niaku kisua kungkuane papia ki swa Pingpuzuku sabau iya kiaseasene.

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





kai takabalthane kai kakudhane ki cekele, kikai cekeleta yakainga ku tatubalreane ku takitubiane ki Kacalrisilrisiane. kai kungkuane ka suatangadrane laikainga ku tapukaunanelini, laikainga ku takisamulanelini. yakainga ku tadilaneta turamuru ku hulrice ki Yingcuming, ai, kikai nidarepane kai hulrice, kaikiatarumarana ki sua kungkuane si malratukucingalre. lakunai, kadrua ku taturacanganenai, kaimaka nguelre, yakaiyana ku kaika takademelane. ngualai kuini, ipatukamaniaku ki sua kungkuane papia ki Yingcuming sabau iya kiaseasene.

kai Taiwan nimaiyaiyane ku maikaikai maibibu sana ka kakudhane, ai, pakelanga kai kameane, kai audringadringadhane ki kinaumasane, kai akibulraane, kai sarakaiyane cekecekele, akipaelreane kicapili sanakamanemane patulre, kai kacalrisiane kia subiliriliyana turumaru kai maka tuapapalra ki suadratane. la kaiasane, lu drele ki Kacalrisiane kai suadratane, kaina maulrau ku tusinalremanelini mitaane ku kaika tausakenane. la kabekelaneana ku tapasikaiyane ki sua kungkuane, makalra turamru ku kipakualrinumi matikurunumi, ku kainaka thingale ki suadratane si kipabalra. ngualai kuini ipatukamaniaku ki Sihu, papia numiane ka Yingcuming, la kiaseasene sukubu sabau iya.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



kai kadali kai takisamulanenai, ku tangilribatane maucucungulu, kai sarawadrele ku kaika tapakelane kaungu , la kamaniku kipakualrinumi, tengatengane ka sabau turamuru.

kai ta kiaseasenane kai kameane, uunu ngyaabalai turamuru, ai tai ngeane ka tatualadhaneta tupathagili. kainaku siadrama, kai takipakualrianenumi matikuru tara supate ka idai ka caili, langukai ki sivavale ka pcase, niaku vavalane ku vaga, si pakasupilri ku samadranenumi. ai, yakai ku tasidramaaneli, kai takiaseasenane kai kameane, taingeaane ka mitane makanaelre ka kinaucekelane, ka atualadhaneta tupathagili, makilibalibake, mapaceacepe ka maretetese.

我們不夠努力，而且世世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

la pacepaili, yarakaiyaku ku Irigilanenumi ka Kacalrisiane, si pelaela kai rarubuane kai kameane. iyakai ku vaga ki Taiyazuku, tangimiamiane luyakuvagalini (balay) amiya, la ku sakidalruane sbalay laiya. lu picucubungane ki balay si padrima ku s ka lingau. tangimiamiane si sakidalruane, yakai ku patharevane ku kakudhane. lu carungucungane pelaela . ku patengatengane si makisudalrudalrumadu, pasingia kidremedrememadu matatualrevegemudu. la mathingathingnle ku tangimiamiane, lrimadawdarurumadu si ngimiya.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





ikai ki kakudhane ki Kacalrisiane, alaiyasi ikai ku pasalriu ki badhabadha, ta ngusamadrane si maki dalrudalru luiya, ku marudrange ki cecele wadawlu ki pasalriu si kiapasalriu la taelre irubu, lu irubu kaimakakai makiaseasene, mapelaela pudriadringai mapubelebelenge ku kidremedremelini, lu tulrepengenga lapulebe ku bava ku marudrange la kalringulu matakitali, taku mapalribalribate tukakadrua ku pasalrivane si samadrane. lakuini kakudhane tua sabalay laiya.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

siadramaku kai tairubuaneta kai kameane,
anatumane la arakaita ku kakudhane ki
sabalay lamakitubitubi mapalribalribate
lamaicubungu ka sua kungkuane si
Kacalrisiane, la irarubuaneta mapelaela
mapubelebelenge ku pasalrivaneta.
kai kameane kainaku uathuru
naukiaseaseneiya, ai laku asidramanenumi
tapikidremedreme makanaelre,
tamabalibali mapasapukupukuane,
lani kaingipelanenga ku matikuruane
ku takualriane, tamakitubitubi ku
angidarepane ku amakakidalruane.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





tuopathagilita si tukarualai kai kameane lakathane, ku lringimia si kailringimia kaika yakai numiane ka Kacalrisiane si Pingpuzuku, ku tangatenganelringa lrika sua kungkuane ku magagemegeme. wathingalaku kaikadali kalekete luarakaiyane ku ngudui karaleale lakathane, ku apasikaiyane ki Kacalrisiane pia sanakamanemane amanilringa ku apatualadhane, alacegecege ku tengatengane ku samakakidalruane.

lakai lrisakaiyakukai pelaela numiane, lri pikaiyaku kai Cungtunghu cegecege ku tamapelaelane ku atupacengengane ku tapasalrivane. kuaku lalri sakaiyaku ku takatalialaaladhaneli ki Ciukuku kai kameane, si kamani ka magagemegeme ku aungane, lalri taelrenai ki wadaihu ki Kacalrisilrisiane si darepe cegecege ku murikaita, ku taetaleta ka Kacalrisilrisiane si swa kungkuane yarakaita ku mababalrealreanane malalekete, alamapelaela ku apapiane asiluludane ki cekele.

lai pelaelaku pudriadrangai, kuini tara mapelaelaela ikai Cungtunghu, ku makuciacingalrenga, amani kai cekeleta si Yingcuming ku amalaleketane amababalrealreanane. ku patuakamani, amani kai Pingpu zuku, swadratane, Kacalrisilrisiyane, itaraka nimapalrailraingane ka kidremedreme ki mapapangale. kikai rarubuane, ikamani ku mapelaela turathudane ku murikaikaita akulikulita ka kinaucekelane ka Yingcuming makanaelre.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



ku drumanane, kunaku lrikitubiyaku ki Singcenging ku akelretane ku vai ku atakaigiyane ku lri marasikai padrumulru ki hulrice ki Kacalrisilrisiyane. lu irubu kai wiingkai, ku takarathudane mapalrailraingi ka kadalranane, kai Sihu, lri ikai ki sabebelengenga ka takaigiyane, si kithathengete ku mamuamua ka aungane. paelreelre kikai kyasilape ku tapakelane ngulringau ka lrikisi, padrumulru ku angisasingkaiyane ki kacalrisilrisiyane, maramaramau asidi ku sacekecekelane, ku apacungulane ki akibulruwane ki kakudhane, akilakebane pangukai ki akakecengane ki kinaumasane, akilibakane katheme ku amuesadhane ki yadratane ka sakacekeleta.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

kai hulrice kai asasane si sidrumane ka kakudhane ki Kacalrisiyane, makalra ku kai mamamua kai masasuadalepe, lai tara cegecegaku ku takivagavagane ku kakudhane ki Yingcuming. alalri tupelata darepe ku kakudhane ku lrika asudalepane, si mamamua ki kakudhane ki Kacalrisiane, lanikai mapapungupungu maulrudru kikai sarakaikaiyaneta kai hulrice, lani kabekelane ku pangelracane ku apelane turathudane.

itarapasualaku tukucingalre kitubi ku kiaparaisi ku aungane, tara pasuala demele ku ngwakai ki Kacalrisiane ku aungane, kai Kacalrisiane lu ngualai ki kakudhane, la kai ki dremedreme ku aturacevane malalangadhane, lamua ki sakuakadaenganelini tualai ku nadruma, lu alupu si kipualra la kitupasalrivane si kisaibange. lakamani lukabilirili kikai ngualai ki nitupasalrivane ku kakudhane singi kadruma, ta irubu makanaelre lamapelaela si tubavane ku kakudhane.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



lai kitubiaku ku amani ku piaunganane, ngwalai kai ki ubulu ki dingki, ku tutacilricilriane pikai Langi tualai sa Iripathagili pakelanga kai, Iri pelaela ku tangilribatane kutangimiamiane. sakai tulrepengeana demele ku apangimiane kai ki ubulu ki dingki, lai tara pasualanata usakene ki Yamizuku, labai ku sapangibilriane ku takualrianelini.

kai asasane, ngwalai ku tausakenaneta ki Pingpuzuku, ku tangipapalrainganelini, tangithathingalanelini, ku tangipapulringavanelini, amaniaku ku tengatenganeiya, luka bangate ka dramare si matulrulu ka vai, kaika apalribatane kuini, lai mapelaela ku amamamuane ku kakudhane, lani sara arakai ku tacekecekelane, takaumaumasanelini.

kai caili kai asaane, luka mangeale si vaeva ka dramare si vaeva ku vai, ipathagilinganai agisi kai kadaengane, lalri pelaelanai ku kadaengane ki Yingcuming, ku tangimiamiane, ku sarakaiyane mapelaela ki cekele, la arakaikainganai ku kakudhane. lu kabibilrili, ku murikaikaita, ku aingikakadrengane ki Yingcuming iyasidramadrama itarangimiya. kuini makuciacingalrenga ka murikaikaingata. ka sarakaiyane ki Yingcuming tukakudhane, sarakaiyane ki Yingcuming tukakudhane ki kadaengane si laveke, sarakaiyane ki Yingcuming tukakudhane ki vagalini, patuelre kuini, lai satedrenai pua kawai Lripuing, lai drele si mapelaela pangilribate si pangimiya.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

kai kameane lu makamulringedele, lalri pairubunai ki swa kacalrisilrisiane ki swa kungkuane makanaelre. lakakalra ku amapelaelane. lu kabilirili, ki caicaili ki valru ka dramare si mua saka vaeva ka vai, kai swa Singcengying, ipelaela ku tapakelanengalini kaungu ki patharukai ki tapacasane ku tangilribatane ki kakudhane ki Yingcuming, ku pangyamiya ku tangilribatane ki Yingcuming ku kakudhanelini, ku wacegecege tukaruwai ku angikakadrengane angisasingkaiyane ki Yingcuming, lakikai tai tulruane, amani ku makuciacingalrenga ku akaungane ki swa kungkuane si pangimiya.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





kiatubiaku numiane ka yakaikai, ka yacucubungu
ki tingse si wanglu makanaelre ka talragilragili ka
Yingcuming, kamania ka wamaca ka peaelaelaela.
kiatubiaku numiane kamania ka wakadrenge,
kainaku lri arakai ku pacase kipukiame numiane.
kiatubiaku numiane ka kinaucekelane arakaia ku
pukunumi tukecenge nakuane, bulru nakuane,
lani pangimia ku tapukaunane takiketeketane
kai swa Sihu, lani katengatengane tupela ku
tangilribataneta ku pasalrivane.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

maelanenga makanaelre ka talragilragili ka Yingcuming, amaninumi ka papwalingau kikai cekeleta sanakaumaumase, ku tapudrapalaneta kai kadaengane, si nipausrurane ku tangilribataneta ku sidruadrumane, kadrua ku babalrithane. patuelre kuini ausakenaneta akilibakaneta.

luka bibilrili, Iripatualainai ku nitatukakudhane lakisamula padrumulru ku aungane, lata bai ki laganeta, lata patarumara ki lagaganeta, patuelre sanaka yakai kikai kadaenganeta ka swa Taiwang ka laumaumae, lanikai sakacilringa ku vaga, anikai sakaulraunga ku nibekacane ka tacekecekelane. anikai ngulalalatadrenga kipapapalai, kaithingalenga mubalriu mutavanane.

我感謝所有的原住民族朋友，是你們提醒了這個國家的所有人，腳踏的土地，以及古老的傳統，有著無可取代的價值。這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人、讓世世代代的族人，以及台灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。



kiatubiaku kuta makanaelre ka kinaucekelane ta kisamula, tathingale ku tatualadhaneta ku tangimiamiane, tapulringalringau thingale kai kadaenganeta, lata mathingathingale ku tamakaelaelane ku kakudhaneta. takarededele kavaeva ku takidremedremaneta, tamalakelakebe si masiasilange kisenai ku akaesadhaneta, takarededele tubavane ku cekeleta ka swa Taiwan.

kyatubiaku, kutaka kinaucekelane ka lautia makanaelre, kinisuai turamuru kai kameane, lata mararake karededele putaluvavai ku niarakaiyane ku rathudane papedrengane tubavane kai cekeleta ka sua Taiwan, si katengatengane ka niaparuburubane niaparamaramavane darepe ku kakudhane ka cekele.

maelanenga makanaelre.

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁，8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁，8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁，8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁，原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁，8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁，宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁，8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁，女子學校（可能設於臺南），1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁，排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁，半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部（千千岩助太郎攝）。
- 第 13 頁，排灣族部落聚會。
- 第 18 頁，達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁，8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁，8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁，8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。